



Holy Child Jesus Parish

Giáo Xứ Chúa Giêsu Hải Đồng

2324 W Chase Avenue, Chicago, IL 60645
Office (773) 764-0615 773-338-8910 (tiếng Việt)
www.hcjp.org / www.mancoichicago.org

Chúa Nhật XXX Thường Niên - Năm C

Ngày 26 tháng 10 năm 2025

THIRTIETH SUNDAY IN ORDINARY TIME

O GOD,

BE MERCIFUL TO ME A SINNER.

— LUKE 18:13 —

“Lạy Chúa, xin thương xót con là kẻ có tội”.

PASTORAL STAFF

Pastor: Rev. Phi Nguyen
Associate Pastor: Rev. Joseph Le
Resident Pastor: Msgr. Jerome Ham

Deacons

Francis Duc Nguyen Michael Neba-
Joseph Thuan Than Peter Pham.

Operations Director

Annette Fox

Adult & Youth Formation

Ronabel Castillo

Religious Education Director

Sis. Suong Dinh, LHC

Accountant

Trongphuc Tran

Executive Assistant / Manager

Julie Kent

Administrative Assistant/

Bookkeeper

Nancy Nguyen

Music Ministry

Steve Burke & Markeise Russell

MASS SCHEDULE

Saturday

4:00 pm (English)

6:00 pm (Vietnamese)

Sunday

7:30 am (Vietnamese)

9:30 am (English)

11:30 am (Vietnamese)

1:30 pm (English)

9:00 am (English)

Blessed Stepinac Croatian Mission
6346 N. Ridge Ave.

Weekdays

Monday-Saturday 8:00 am

OFFICE HOURS

Monday - Friday 9:00 am - 5:00 pm

Activity Center

7341 N. Claremont Avenue

Ngày 26 tháng 10 năm 2025

Chúa Nhật XXX Thường Niên – Năm C

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến,

Tin Mừng Chúa Nhật tuần trước (Luca 18,1-8) khuyên dạy chúng ta cầu nguyện luôn, kiên trì và tín thác nơi Thiên Chúa. Hôm nay, Tin Mừng (Luca 18,9-14) đưa chúng ta đến một khía cạnh khác: cầu nguyện phải được thực hiện với tâm hồn khiêm nhường. Chúa Giêsu nói đến **dụ ngôn người Pha-ri-sêu và người thu thuế**, để giúp ta xét lại thái độ của mình mỗi khi đến với Chúa.

Người Pha-ri-sêu trong dụ ngôn là mẫu gương giữ luật Do Thái. Ông không tham lam, không bất công, không ngoại tình. Ông ăn chay mỗi tuần hai lần và dâng một phần mười tất cả lợi tức (Luca 18,11-12). Theo lề luật, chỉ buộc ăn chay vào Ngày Xá Tội (Lêvi 23). Sau thời lưu đày, dân Do Thái thêm bốn ngày chay tịnh hàng năm để tưởng niệm những biến cố tang thương. Vậy mà ông Biệt Phái ăn chay không chỉ bốn lần một năm, mà là hai lần mỗi tuần. Luật cũng chỉ buộc nộp thuế thập phân trên một số hoa lợi, nhưng ông dâng tất cả. Xét về bề ngoài, ông thật sự đạo đức, nghiêm nhặt và rộng rãi.

Thế nhưng, Chúa Giêsu cho thấy lời cầu nguyện của ông không được đẹp lòng Thiên Chúa. Tại sao? Vì trong đó chỉ có sự kiêu căng. Ông cầu nguyện thế này: *“Lạy Chúa, con cảm tạ Chúa, vì con không như bao kẻ khác: tham lam, bất chính, ngoại tình...”* (Luca 18,11). Dường như ông không thật sự tạ ơn, nhưng muốn kể công trước mặt Chúa, như thể Chúa mắc nợ ông. Ông không nhớ đến ơn lành Chúa ban, không lời cảm tạ, chỉ có lời khoe khoang bản thân và chê bai người khác.

Trái ngược hẳn, người thu thuế – vốn bị coi là kẻ tội lỗi, tay sai cho ngoại bang – lại có lời cầu nguyện được Thiên Chúa chấp nhận. Ông đứng xa xa, chẳng dám ngước mắt lên trời, vừa đầm ngực vừa thưa: *“Lạy Chúa, xin thương xót con là kẻ tội lỗi...”* (Luca 18,13). Câu nguyện ngắn gọn, nhưng xuất phát từ tâm hồn khiêm nhường, biết mình bất xứng và hoàn toàn cậy dựa vào lòng thương xót Chúa. Ông không so sánh với ai, cũng không khoe khoang công trạng, chỉ thành tâm sám hối và tin tưởng vào tình yêu tha thứ.

Chính vì thế, Chúa Giêsu khẳng định: người thu thuế ra về được trở nên công chính trước mặt Thiên Chúa, còn người Biệt Phái thì không. *“Vì ai tôn mình lên sẽ bị hạ xuống; còn ai hạ mình xuống sẽ được tôn lên”* (Luca 18,14).

Dụ ngôn này mời gọi mỗi người chúng ta xét lại cách mình cầu nguyện. Ta giống ai hơn: người Pha-ri-sêu tự mãn, kể công và so sánh với tha nhân, hay người thu thuế khiêm tốn, chỉ biết nài xin lòng thương xót Chúa?

Cầu nguyện đích thực không nhằm chứng tỏ công trạng của ta, mà là mở lòng ra cho Thiên Chúa biến đổi. Đó không phải là chỗ để nâng mình lên trên người khác, nhưng là lúc ta nhận ra thân phận yếu đuối và cần đến ân sủng. Chỉ với một lời khiêm cung và thành thật, ta có thể đến gần Thiên Chúa hơn ngàn lời đầy kiêu căng.

Ước gì khi nghe Lời Chúa hôm nay, chúng ta biết học nơi người thu thuế: cầu nguyện đơn sơ, chân thành, khiêm tốn và trọn niềm tin tưởng vào lòng Chúa thương xót. Như thế, lời cầu nguyện của chúng ta sẽ đẹp lòng Thiên Chúa và làm ta được công chính trước mặt Người.

Lm. Nguyễn Hùng Phi

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office

Giờ Làm Việc: Thứ Hai - Thứ Sáu
9:00 am - 5:00 pm
Điện Thoại: 773-338-8910 (tiếng Việt)
773-764-0615 (tiếng Anh)
Trang Mạng: www.mancoichicago.org
Email: info@hcjp.org

Giờ Lễ / Mass Times

Thứ Hai - Thứ Bảy / Mon - Sat
8:00 am

Thứ Bảy / Saturday
Thay Chúa Nhật / Anticipatory Mass
4:00 pm Tiếng Anh / English
6:00 pm Tiếng Việt / Vietnamese

Chúa Nhật / Sunday
7:30 am Tiếng Việt / Vietnamese
9:30 am Tiếng Anh / English
11:30 pm Tiếng Việt / Vietnamese
1:30 pm Tiếng Anh / English

Thánh Lễ Trực Tuyến / Livestreams
<https://hcjp.org>
8:00 am Mỗi ngày / Every day
6:00 pm Thứ Bảy / Saturday
9:30 am Chúa Nhật / Sunday

Bí Tích / Sacraments

Giải Tội / Reconciliation
Thứ Bảy / Saturday
3:00 pm - 3:30 pm

Xức Dầu / Anointing of The Sick
Gọi 773-764-0615 bất cứ lúc nào
Call 773-764-0615 at any time

Hôn Phối / Matrimony
Liên lạc với Cha Xứ trước 6 tháng /
Contact the Pastor 6 months before
date of wedding

Rửa Tội / Baptism
3:00 pm Chúa Nhật / Sunday
Tiếng Anh: tuần thứ 2 trong tháng
Tiếng Việt: tuần thứ 3 trong tháng



CÁC TRƯỞNG HỘI ĐOÀN

Ca Đoàn Giới Trẻ

Nguyễn Thảo 312-661-2898 cdgtchicago@gmail.com

Ca Đoàn Cecilia

Đồng Trâm Anh 773-636-3284 dongtramanh@gmail.com

Ca Đoàn Sêraphim

Lâm Tri 773-817-3833 Tithon12@hotmail.com

Ca Đoàn Teresa

Nguyễn Du 773-791-1835 hiendu1969@gmail.com

Gia Đình Fatima

Nguyễn Triều 773-997-3799 trieun49@gmail.com

Gia Đình Thánh Tâm

Trần Đức 847-630-3736 dtdtran2@gmail.com

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Phạm T Nga 312-404-5346 mtpham025@gmail.com

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Phạm Hoàng Mai 773-939-2770 phamhmai@yahoo.com

Liên Minh Thánh Tâm

Nguyễn V Đức 847-873-3959 Duc2nguyen2800@yahoo.com

Phong Trào Canh Tân Đặc Sủng

Trần Quang 773-895-4799 qtranil@yahoo.com

Phong Trào Cursillo

Vũ Thuận 312-593-0052 thuannga591@gmail.com

CT Thăng Tiến Hôn Nhân

Ngô Đình Tùng 773-320-8226 leeskey@gmail.com

Thiếu Nhi Thánh Thể Sao Biển

Jimmy Bui 224-789-0940 sbc.doantruong@gmail.com

Chánh Xứ:

Lm. Nguyễn Hùng Phi

Phó Xứ:

Lm. Lê Nhật Joseph

Cư Trú:

Đức Ông Nguyễn Ngọc Hàm

Phó Tế:

Pt. Nguyễn Văn Đức (Senior Deacon)
Pt. Michael Neba, Pt. Thân Văn Thuận
Peter Pham

CHÀU THÁNH THỂ

Thứ Sáu ngày 31 tháng 10
Chầu Thánh Thể lúc 7g00 tối.
Kính mời quý ông bà và anh chị em dành thời giờ tham dự!



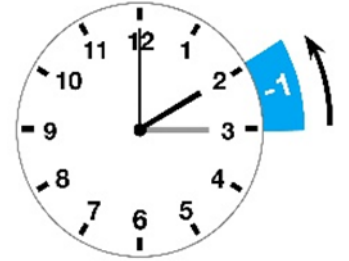
DÂNG CÚNG CUỐI TUẦN 19/10/2025

Lễ cuối Tuần \$7,587.84
Qua mạng \$820.69



ĐỔI GIỜ

Để tham dự Thánh lễ đúng giờ, xin quý vị vận đồng hồ ngược lại 1 giờ vào đêm thứ Bảy tuần tới ngày mừng 1/11/2025.



LỄ CÁC THÁNH & LỄ CÁC ĐẲNG LINH HỒN

Thứ Bảy ngày 1 tháng 11, Lễ Các Thánh (Không buộc năm nay)

8g00 sáng Lễ song ngữ Anh Việt

Thứ Bảy ngày 1 tháng 11, Lễ thay Chúa Nhật, lễ Nhớ cầu cho các Đẳng Linh Hồn

4g00 chiều Tiếng Anh

6g00 tối Tiếng Việt

Chúa Nhật ngày 2 tháng 11, lễ Nhớ cầu cho các Đẳng Linh Hồn

7g30 sáng Tiếng Việt

9g30 sáng Tiếng Anh

11g30 trưa Tiếng Việt

1g30 chiều Tiếng Anh

BÀN TƯỜNG NHỚ

Để nhớ những người đã khuất, *bàn tường nhớ* sẽ được đặt trong nhà thờ. Quý vị có thể mang khung ảnh của người thân tới nhà thờ hay văn phòng giáo xứ kể từ ngày ra thông báo này để đặc biệt biểu dương và tưởng nhớ người đã khuất. **Nhớ đề tên và số điện thoại của quý ông bà anh chị em đằng sau khung ảnh.**

Di ảnh sẽ được trưng bày từ ngày 1/11 tới ngày 23/11. Xin lấy về vào Chúa Nhật cuối cùng của tháng 11.

GIÁO LÝ CHUẨN BỊ HÔN NHÂN

Lớp Giáo Lý Chuẩn Bị Hôn Nhân sẽ khai giảng vào Thứ Ba, ngày 4/11/2025. Lớp học 3 buổi tối: thứ Ba ngày 4/11, thứ Ba ngày 11/11 và thứ Ba ngày 18/11, mỗi buổi từ 7g30 đến 9g00. Quý anh chị muốn kết hôn theo luật Giáo Hội xin ghi danh. Mẫu ghi danh có ở cuối nhà thờ và tại trang điện tử mancoichicago.org/form hay gọi Văn Phòng Giáo Xứ (773) 338-8910 để ghi danh.

Saturday 10/25: *Anticipatory Mass* 4:00 pm
Ann Donohue. David Lindor. Dottie Cole.
Joseph Tam Vo (1st death anniversary).
Bashir John Bhatti.

Thứ Bảy 25/10: *Lễ thay Chúa Nhật* 6g00 chiều
LH Giuse Vũ Đình Hậu.
LH Teresa Phan Thị Tiên.
LH Phaolô Phạm Chiến Thuật.
Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ và Thánh Giuse.
Xin được mau bình phục sau phẫu thuật.
Xin bình an và cầu cho LH Maria Nguyễn Thị Phấn.

Chúa Nhật 26/10: 7g30 sáng
Cầu cho LH Nguyễn Văn Nhân.
LH Gioan Lê Hữu Tài và Maria Lê Thị Tự.
2 LH Ngọc và Mười. LH Nghị và Năm.
LH Giacôbê và LH Maria.
Xin ơn chữa lành cho những người thân.
LH Giuse Vũ Lâm.
LH Giuse Thân Văn Hòa, Anna Nguyễn Thị Thục.
LH Phêrô Phạm Hòa và Matta Hoàng Thị Lộc.
LH Phêrô Nguyễn Văn Triết và Anna Vũ Thị Sự.
Tạ ơn Chúa và xin bình an cho gia đình.
LH Ignaciô Nguyễn Chư Huỳnh. Tạ ơn Chúa, xin
an mạnh và cầu cho LH Giuse Nguyễn Văn Vực.

Sunday 10/26: 9:30 am
Marie Schmid and Ray. Angela Lupisan.
Liz Jones and George Meyers. Monica Ronquillo.
Gaston Innis, Hortenica Broan, Eddy Inniss, Norene
Inniss, Albert Margret Robert and Jean Moret.

Chúa Nhật 26/10: 11g30 trưa
LH Maria Phạm Thị Hoa.
LH Giuse Võ Hoàng Tâm.
LH Phaolô Phạm Chiến Thuật. LH Phêrô.
LH Anphonxo Nguyễn Văn Vẽ (lễ giỗ).
LH Maria Cãi.
LH Maria, Antôn, Phaolô và Anna (lễ giỗ).
Cầu cho cha mẹ được nhiều sức khỏe và bình an.
Cầu cho các linh hồn.
LH Ignaciô Nguyễn Chư Huỳnh.
LH Phêrô Trần Thế.
LH Anna-Maria Nguyễn Thị Hậu.
Cầu cho các linh hồn.

Sunday 10/26: 1:30 pm
Deceased members of Holy Child Jesus.

Sunday 10/26: *Tagalog* 5:00 pm
Deceased members of Holy Child Jesus.

Thứ Hai 27/10: 8g00 sáng
David Lindor.
LH Giuse Thân Văn Hòa, Anna Nguyễn Thị Thục,
LH Phêrô Phạm Hòa và Matta Hoàng Thị Lộc.
LH Phêrô Nguyễn Văn Triết và Anna Vũ Thị Sự.
Xin bình an và sức khỏe và cầu cho các linh hồn.
Xin bình an.

Thứ Ba 28/10: 8g00 sáng
David Lindor.
LH Giuse Thân Văn Hòa, Anna Nguyễn Thị Thục,
Phêrô Phạm Hòa và Matta Hoàng Thị Lộc.
LH Phêrô Nguyễn Văn Triết và Anna Vũ Thị Sự.

Thứ Tư 29/10: 8g00 sáng
David Lindor.
LH Giuse Thân Văn Hòa, Anna Nguyễn Thị Thục,
LH Phêrô Phạm Hòa và Matta Hoàng Thị Lộc.
LH Phêrô Nguyễn Văn Triết và Anna Vũ Thị Sự.
Tạ ơn Chúa.

Thứ Năm 30/10: 8g00 sáng
David Lindor. Dominador Naviamos.
LH Giuse Thân Văn Hòa, Anna Nguyễn Thị Thục,
Phêrô Phạm Hòa và Matta Hoàng Thị Lộc.
LH Phêrô Nguyễn Văn Triết và Anna Vũ Thị Sự.
Xin bình an cho các ân nhân.

Thứ Sáu 31/10: 8g00 sáng
David Lindor. Michael Maher.
LH Giuse Thân Văn Hòa, Anna Nguyễn Thị Thục,
LH Phêrô Phạm Hòa và Matta Hoàng Thị Lộc.
LH Phêrô Nguyễn Văn Triết và Anna Vũ Thị Sự.
Xin bình an và cầu cho các thai nhi.

Thứ Bảy 01/11: 8g00 sáng
LH Phêrô Nguyễn Văn Triết và Anna Vũ Thị Sự.
Xin bình an cho gia đình. For all my children.
Tạ ơn Chúa và cầu cho các linh hồn.

Saturday 11/01: Anticipatory Mass

4:00 pm

Ann Donohue. David Lindor. Jim Dooley. Sean Blakely. Christopher Murtaugh.

Thứ Bảy 01/11: Lễ thay Chúa Nhật

6g00 chiều

LH Cố Tổng Thống Gioan Baotixita Ngô Đình Diệm và Bào Đệ Gioan Baotixita Ngô Đình Nhu.

LH cố LM Giuse Nguyễn Quốc Hải, cố LH Gioan Lê Tất Thắng và cố LM Giuse Đào Thanh Hà Nam.

LH Giuse Vũ Đình Hậu. LH Teresa Phan Thị Tiên. LH Phaolô Phạm Chiến Thuật. LH Phêrô.

Tạ ơn Chúa và xin ơn chữa lành. LH Teresa Phạm Thị Liễu và các linh hồn thân nhân.

Cầu cho các linh hồn tiên nhân và gia quyến nội ngoại. LH Giuse Hoàng Xuân Nghị và các LH Tổ Tiên.

Chúa Nhật 02/11:

7g30 sáng

LH Cố Tổng Thống Gioan Baotixita Ngô Đình Diệm và Bào Đệ Gioan Baotixita Ngô Đình Nhu.

LH cố LM Giuse Nguyễn Quốc Hải, cố LH Gioan Lê Tất Thắng và cố LM Giuse Đào Thanh Hà Nam.

LH Nguyễn Văn Nhân. LH Gioan Lê Hữu Tài và Maria Lê Thị Tự. 2 LH Ngọc và Mười.

LH Nghị và Năm. LH Giacôbê và LH Maria. Xin ơn chữa lành cho những người thân.

LH Giuse Vũ Lâm. LH Phêrô Nguyễn Văn Triết và Anna Vũ Thị Sự.

LH Maria Phạm Thị Phước, Anphonxo Nguyễn Văn Vẽ, Giuse Lê Văn Thụ, Maria Nguyễn Thị Hoa,

Giuse Lê Thanh Long, Giuse Nguyễn Tường Vĩ, Giuse Lê Thanh Phi và Giuse Lê Thanh Tiến.

Cầu cho các LH Hội Viên và thân nhân hội viên chi hội Mân Côi đã qua đời.

Cầu cho LH Anphoso (lễ giỗ). LH Maria Nguyễn Thị Liễu (lễ giỗ), LH Maria và LH Phaolô.

LH Giuse Trương Tùng.

Sunday 11/02:

9:30 am

Angela Lupisan. Mark La Framboise. John La Framboise. Dominado Naviamos.

Chúa Nhật 02/11:

11g30 trưa

LH Maria Phạm Thị Hoa. LH Giuse Võ Hoàng Tâm. LH Phaolô Phạm Chiến Thuật.

LH Marsha Goldberg and Robert Goldberg. LH Maria Phương Nguyễn (giỗ 1 năm).

LH Phaolô Phạm Chiến Hùng, Maria Phí Mộng Vân và các linh hồn thai nhi.

LH Lao Huệ Phương (lễ giỗ). Xin bình an cho gia đình hội viên Bà Mẹ Công Giáo.

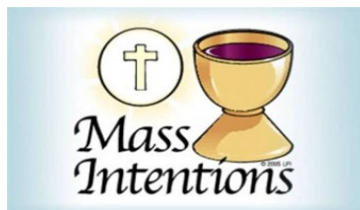
Cầu cho LH Ông Bà Cha Mẹ 2 bên. Cầu cho LH Anphoso (lễ giỗ).

Sunday - November 2 at 1:30 pm: Deceased members of Holy Child Jesus.

Sunday 11/02:

1:30 pm

Deceased members of Holy Child Jesus.



CÔNG TÁC PHỤNG VỤ

Thứ Bảy 25/10/2025 6:00 pm
 Xướng Kinh: Ông Chinh
 Bài Đọc I: Ông Thắng
 Bài Đọc II: TNTT
 Trao Minh Thánh: Ông Cầu và Ông Thuần

Chúa Nhật 26/10/2025 7:30 am
 Xướng Kinh: Ông Vượng
 Bài Đọc I: Bà Ngọc Lan
 Bài Đọc II: Ông Võ Khang
 Trao Minh Thánh: Ông Huế và Ông Sơn

Chúa Nhật 26/10/2025 11:30 am
 Xướng Kinh: Bà Liên
 Bài Đọc I: Bà Mai
 Bài Đọc II: Ông Túy
 Trao Minh Thánh: Ông Kế và Ông Cầu

Thứ Bảy 01/11/2025 6:00 pm
 Xướng Kinh: Ông Cầu
 Bài Đọc I: TNTT
 Bài Đọc II: TNTT
 Trao Minh Thánh: TNTT

Chúa Nhật 02/11/2025 7:30 am
 Xướng Kinh: Ông Cát
 Bài Đọc I: Ông Nguyễn Đức
 Bài Đọc II: Ông Võ Huế
 Trao Minh Thánh: Ông Vũ Đoan và Ông Đồng

Chúa Nhật 02/11/2025 11:30 am
 Xướng Kinh: Ông Cầu
 Bài Đọc I: Cô Lê Hạnh
 Bài Đọc II: Cô Nguyễn Hoa
 Trao Minh Thánh: Bà Kinh và Bà Kim Khánh



Thánh Lễ Kỷ Niệm Thành Hôn 2025



Kính mời các đôi hôn nhân, bất kể năm kỷ niệm nào, làm mới lại lời thề nguyện thủy chung.

**Lễ Thánh Gia Thất
11:30 am Chúa Nhật 28.12.2025**

&

*Tiệc mừng sau Thánh Lễ
tại Trung Tâm Sinh Hoạt*

Lệ phí tham dự \$350 (gồm hoa, trang trí & bàn tiệc 10 người)
 Ghi danh tham dự xin gọi Văn Phòng Giáo Xứ 773-338-8910
 Thời gian ghi danh: đến hết ngày 30/11/2025. Tối đa 25 đôi.
 Muốn biết thêm chi tiết,
 xin liên lạc với AC Tùng Trinh 773-316-2886 hoặc 773-320-8226



Gx. Chúa Giêsu Hải Đồng — Cộng Đoàn Công Giáo Mân Côi — Chicago